

วารสารภาษาและวรรณคดีไทย

ISSN 0857-037X ปีที่ 40 ฉบับที่ 2 (กรกฎาคม – ธันวาคม 2566)

เจ้าของ: ศูนย์วิจัยภาษาและวรรณคดีไทย ภาควิชาภาษาไทย
คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

สถานที่ติดต่อ: วารสารภาษาและวรรณคดีไทย
ภาควิชาภาษาไทย คณะอักษรศาสตร์
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ถนนพญาไท วังใหม่ ปทุมวัน กทม. 10330
โทรศัพท์: 0-2218-4687
<https://so04.tci-thaijo.org/index.php/THlanglit>
Email: thlanglitjournal@gmail.com

Journal of Thai Language and Literature

ISSN 0857-037X Volume 40 Number 2 (July – December 2023)

Publisher: Research Center for Thai Language and Literature,
Department of Thai, Faculty of Arts,
Chulalongkorn University

Editorial Office: Journal of Thai Language and Literature
Department of Thai, Faculty of Arts,
Chulalongkorn University
Phyathai Road, Wangmai, Pathumwan,
Bangkok 10330, THAILAND
Telephone: 0-2218-4687
<https://so04.tci-thaijo.org/index.php/THlanglit>
Email: thlanglitjournal@gmail.com

บรรณาธิการ:

รองศาสตราจารย์ ดร. ชานีรัตน์ จัตุพะศรี

บรรณาธิการภาษาอังกฤษ:

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. คารินา โชติรวี

คณะบรรณาธิการ:

ศาสตราจารย์กิตติคุณ ดร. ปราณี กุลละวณิชย์

ศาสตราจารย์พิเศษ ดร. ประคอง นิมมานเหมินท์

ศาสตราจารย์กิตติคุณ ดร. ชลดา เรืองรักษ์ลิขิต

Professor Dr. Peter Skilling

Professor Dr. Justin McDaniel

รองศาสตราจารย์ ดร. ณัฐพร พานโพธิ์ทอง

รองศาสตราจารย์ ดร. ประมินท์ จารุวร

รองศาสตราจารย์ ดร. วริษา โอสถานนท์

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. สาวิตรี คทวนิช

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. ณัฐกาญจน์ นาคนวน

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. อารียา หุตินทะ

อาจารย์ ดร. ไกล่รุ่ง อามระดิษ

สำนักงานการวิจัยแห่งชาติ

สำนักงานราชบัณฑิตยสภา

สำนักงานราชบัณฑิตยสภา

Fragile Palm Leaves Foundation

University of Pennsylvania

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

สถาบันบัณฑิตพัฒนบริหารศาสตร์

มหาวิทยาลัยมหิดล

มหาวิทยาลัยศิลปากร

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ฝ่ายจัดการวารสาร:

วราพร พวงจันทร์หอม

Editor in chief:

Assoc. Prof. Thaneerat Jatuthasri, Ph.D.

Language Editor:

Asst. Prof. Carina Chotirawe, Ph.D.

Editorial Board:

Prof. Emeritus Pranee Kullavanijaya, Ph.D.	National Research Council of Thailand
Adjunct Prof. Prakong Nimmanahaeminda, Ph.D.	Office of the Royal Society
Prof. Emeritus Cholada Ruengruglikit, Ph.D.	Office of the Royal Society
Prof. Peter Skilling, Ph.D.	Fragile Palm Leaves Foundation
Prof. Justin McDaniel, Ph.D.	University of Pennsylvania
Assoc. Prof. Natthaporn Panpothong, Ph.D.	Chulalongkorn University
Assoc. Prof. Poramin Jaruworn, Ph.D.	Chulalongkorn University
Assoc. Prof. Varisa Ostananda, Ph.D.	Thammasat University
Asst. Prof. Savitri Gadavanij, Ph.D.	National Institute of Development Administration
Asst. Prof. Natthakarn Naknuan, Ph.D.	Mahidol University
Asst. Prof. Areeya Hutinta, Ph.D.	Silpakorn University
Klairung Amratisha, Ph.D.	Chulalongkorn University

Journal Administrator:

Waraporn Puangjunhaum

วารสารภาษาและวรรณคดีไทย

วารสารภาษาและวรรณคดีไทย เป็นวารสารวิชาการด้านมนุษยศาสตร์ของศูนย์วิจัยภาษาและวรรณคดีไทย ภาควิชาภาษาไทย คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ออกตีพิมพ์เผยแพร่มาตั้งแต่ พ.ศ. 2526 โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อเผยแพร่องค์ความรู้ด้านภาษาไทย วรรณคดีไทย วรรณกรรมไทย คติชนวิทยา รวมทั้งศาสตร์อื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง อาทิ ภาษาศาสตร์ มานุษยวิทยา การเรียนการสอนภาษาไทย และภาษาต่างประเทศที่สัมพันธ์กับภาษาไทย

วารสารภาษาและวรรณคดีไทย เป็นวารสารราย 6 เดือน เผยแพร่ปีละ 2 ฉบับ (ฉบับที่ 1 มกราคม – มิถุนายน และ ฉบับที่ 2 กรกฎาคม – ธันวาคม) กองบรรณาธิการวารสารภาษาและวรรณคดีไทย ยินดีรับพิจารณาต้นฉบับผลงานวิชาการในศาสตร์สาขาดังกล่าวข้างต้น ที่เป็นบทความวิจัย บทความวิชาการที่ไม่ใช่งานวิจัย บทความปริทัศน์ และบทปริทัศน์หนังสือ ซึ่งเขียนเป็นภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ ผลงานที่ส่งมาให้วารสารพิจารณาตีพิมพ์ต้องไม่เคยพิมพ์เผยแพร่ในวารสารวิชาการฉบับใดมาก่อน และต้องไม่อยู่ระหว่างการพิจารณาของวารสารอื่น

บทความที่ส่งมาให้วารสารพิจารณาตีพิมพ์ จะได้รับการกลั่นกรองคุณภาพแบบไม่เปิดเผยตัวตนสองทาง (double-blind peer review) โดยผู้ทรงคุณวุฒิอย่างน้อย 3 คน ซึ่งมีความรู้ความเชี่ยวชาญในสาขานั้นหรือสาขาที่เกี่ยวข้อง ผลการพิจารณาจากกองบรรณาธิการถือเป็นที่สุด ทั้งนี้ *วารสารภาษาและวรรณคดีไทย* ไม่มีนโยบายเก็บค่าธรรมเนียมในกระบวนการพิจารณาและตีพิมพ์จากผู้เขียน

ผู้สนใจส่งบทความ โปรดส่งต้นฉบับบทความตามช่องทางและรูปแบบที่กำหนดไว้ในข้อแนะนำการส่งบทความ ซึ่งดูรายละเอียดได้ที่ท้ายเล่มวารสาร หรือเว็บไซต์ของวารสาร <https://so04.tci-thaijo.org/index.php/THlanglit>

เนื้อหาและข้อคิดเห็นในบทความเป็นความคิดเห็นของผู้เขียน ไม่ถือเป็นความรับผิดชอบของกองบรรณาธิการและคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ลิขสิทธิ์ของบทความเป็นของผู้เขียนและของคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย การตีพิมพ์ซ้ำต้องได้รับอนุญาตจากผู้เขียนและกองบรรณาธิการวารสารภาษาและวรรณคดีไทยเป็นลายลักษณ์อักษร

Journal of Thai Language and Literature

Encompassing a wide range of academic disciplines in the humanities, *Journal of Thai Language and Literature* is a peer-reviewed academic journal published by the Research Center for Thai Language and Literature, Faculty of Arts, Chulalongkorn University. Issued regularly since 1983, the journal aims to promote high quality scholarship on Thai language, Thai literature, folklore and other related areas such as linguistics, anthropology, Thai language learning and teaching, and foreign languages in relation to Thai through the publication of research articles, non-research academic articles, review articles and book reviews.

Published twice a year in June and December, the *Journal of Thai Language and Literature* welcomes the submission of articles based on original research from all relevant disciplines indicated above either in Thai or English. The submitted manuscripts must not have been published in any other academic journals, or be under the consideration of any other academic journals or publication.

Each submitted manuscript will receive a double-blind peer review, refereeing by at least three anonymous referees in the related fields. The decision of the Editorial Board is final. **The journal does not impose any charges from submission to publication.**

To submit your manuscript to this journal, kindly follow the guidelines indicated in the journal or the journal's website – <https://so04.tci-thaijo.org/index.php/THLanglit>.

Articles and reviews in *Journal of Thai Language and Literature* reflect the opinions of the contributor. The publisher holds no responsibility for any of the opinions expressed.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced without the written permission from the publisher.

วารสารภาษาและวรรณคดีไทย

ISSN 0857-037X ปีที่ 40 ฉบับที่ 2 (กรกฎาคม – ธันวาคม 2566)

สารบัญ

บทบรรณาธิการ	(1)
บทความวิจัย	
คำยืมภาษาไทยในวรรณคดีเขมรเรื่องรามเกียรติ์: ตอน ไวยราพณ์ร่ายมนต์สะกดเอาพระรามไปได้ ชาญชัย คงเพ็ชรธรรม	1
กลวิธีการปฏิเสธคำแนะนำของผู้เรียนภาษาไทยชาวจีน: การศึกษาตามแนววจนปฏิบัติศาสตร์ภาษาระหว่างกลาง รุษ หลิว ประไพพรรณ พิงฉิม	54
การสืบทอดและสร้างสรรค์แนวคิดเฉลิมพระเกียรติพระมหากษัตริย์ ในบทอาศิรวาทในสิ่งพิมพ์รายคาบไทยสมัยรัชกาลที่ 5 ถึงรัชกาลที่ 8 ปารเมศ อภัยฤทธิรงค์ อาทิตย์ ชีรวณิชย์กุล	107
ภาพของพระบาทสมเด็จพระพุทธเลิศหล้านภาลัย ในเรื่องเล่าความทรงจำประเภทวรรณคดีและเกร็ดประวัติศาสตร์ ปัทมา ฑีฆประเสริฐกุล ทศพล ศรีพุ่ม	151
คอลัมน์ประจำฉบับ	
คำไทย-คำเทศ ชัยรัตน์ พลมูข อัสนี พูลรักษ์	207

Journal of Thai Language and Literature

ISSN 0857-037X Volume 40 Number 2 (July – December 2023)

Contents

Editor's Note (1)

Research Article

Thai Loan words in an Episode of the Khmer Ramayana: 1

Rama Asleep by the Malefices of Vaiy Rābṇ

Chanchai Khongphianthum

Refusal Strategies in Suggestions by Chinese Learners of Thai: 54

An Interlanguage Pragmatic Study

Rui Liu

Prapaipan Phingchim

Continuation and Creation of Panegyric Concepts in 107

“Asirawat” Published on Periodicals from the Reign of

King Rama V to the Reign of King Rama VIII

Parames Apairittirong

Arthid Sheravanichkul

Image of King Rama II in Memory Narratives 151

Literary Works and Historical Anecdotes

Pattama Theekaprasertkul

Tossaphon Sripum

Column

Thai Words–Foreign Words 207

Chairat Polmuk

Assanee Poolrak

บทบรรณาธิการ

วารสารภาษาและวรรณคดีไทย ปีที่ 40 ฉบับที่ 2 (กรกฎาคม – ธันวาคม 2566) ของ ศูนย์วิจัยภาษาและวรรณคดีไทย ประกอบด้วยบทความวิจัยด้านภาษาและวรรณคดีไทย 4 บทความ และบทความ “คำไทย-คำเทศ” ซึ่งเป็นคอลัมน์ประจำสำหรับให้ความรู้เกี่ยวกับคำในภาษาไทยที่สัมพันธ์กับภาษาต่างประเทศ

บทความวิจัยด้านภาษาในวารสารฉบับนี้ มี 2 เรื่อง ได้แก่ บทความเรื่อง “คำยืมภาษาไทยในวรรณคดีเขมรเรื่องรามเกียรติ์: ตอน ไวยราพณ์ร่ายมนต์สะกดเอาพระรามไปได้” ของชาญชัย คงเพียรธรรม ศึกษาคำยืมภาษาไทย รวมทั้งหน้าที่ของคำยืมเหล่านั้นที่ปรากฏในวรรณคดีเขมรเรื่องรามเกียรติ์ ตอนไวยราพณ์ร่ายมนต์สะกดเอาพระรามไปได้ และบทความเรื่อง “กลวิธีการปฏิเสธคำแนะนำของผู้เรียนภาษาไทยชาวจีน: การศึกษาตามแนววจนปฏิบัติศาสตร์ภาษาระหว่างกลาง” ของรุย หลิว และประไพพรรณ พิงฉิม ศึกษากลวิธีการตอบปฏิเสธคำแนะนำของผู้เรียนภาษาไทยชาวจีน โดยเปรียบเทียบกับผู้พูดภาษาไทยและผู้พูดภาษาจีนกลาง

บทความวิจัยด้านวรรณคดี มี 2 เรื่อง ได้แก่ บทความเรื่อง “การสืบทอดและสร้างสรรค์แนวคิดเฉลิมพระเกียรติพระมหากษัตริย์ในบทอาศิรวาทในสิ่งพิมพ์รายคาบไทยสมัยรัชกาลที่ 5 ถึงรัชกาลที่ 8” ของปารเมศ อภัยฤทธิ์รงค์ และอาทิตย์ ชีรวณิชกุล ศึกษาแนวคิดเฉลิมพระเกียรติพระมหากษัตริย์ในบทอาศิรวาทในสิ่งพิมพ์รายคาบสมัยรัชกาลที่ 5 ถึงรัชกาลที่ 8 และบทความเรื่อง “ภาพของพระบาทสมเด็จพระพุทธเลิศหล้านภาลัยในเรื่องเล่าความทรงจำประเภทวรรณคดีและเกร็ดประวัติศาสตร์” ของปัทมา ฑีฆประเสริฐกุล และทศพล ศรีพุ่ม ศึกษาการนำเสนอภาพของรัชกาลที่ 2 ในเรื่องเล่าความทรงจำประเภทวรรณคดีและเกร็ดประวัติศาสตร์

วารสารภาษาและวรรณคดีไทย หวังเป็นอย่างยิ่งว่า บทความในวารสารจะสร้างความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับภาษาและวรรณคดีไทยแก่ผู้อ่าน ทั้งในด้านความสัมพันธ์ระหว่างภาษาไทยกับภาษาต่างประเทศ การใช้ภาษาไทยของผู้เรียนชาวต่างประเทศ ตลอดจนแนวคิดและคุณค่าแง่มุมต่าง ๆ ของวรรณคดีไทย

ธานีรัตน์ จัตุหะศรี

บรรณาธิการ